


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Warsztat pracy tłumacza		9.4.0495	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Marta Turska; dr Izabela Olszewska; dr Ewa Wojacek; dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		20 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - praca własna, praca w grupach,	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		przygotowywanie projektów;	
Liczba godzin		25 godzin - przygotowanie do kolokwium	
Ćw. audytoryjne: 20 godz.		zaliczeniowego.	
		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- niemiecki w wymiarze 80.00%	
		- polski w wymiarze 20.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		Formy zaliczenia	
- Rozwiązywanie zadań		kolokwium	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje ocenę na podstawie kolokwium zaliczeniowego oraz tłumaczenia pisemnego lub projektu przygotowanego w trakcie semestru - 100%.	
		Kryteria oceny kolokwium są zgodne ze skalą ocen zawartą w Regulaminie Studiów UG.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Weryfikacja przez obserwację studentów podczas pracy w grupach	Ocena przygotowanego projektu lub rozwiązane zadania translatorskiego	Obserwacja wypowiedzi studentów podczas dyskusji nad tekstami przeznaczonymi do analizy	Kolokwium zaliczeniowe
Wiedza				
K_W04	+	+	+	+
K_W07	+	+	+	+
K_W15	+	+	+	+
Umiejętności				
K_U04	+	+	+	+
K_U05	+	+	+	+
K_U15	+	+	+	+
K_U17	+	+	+	+
K_U18	+	+	+	+
Kompetencje społeczne				
K_K01	+	+	+	+
K_K02	+	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Wybór przedmiotu na 6. semestrze

B. Wymagania wstępne

Pozytywna ocena z przedmiotu: "Tłumaczenia tekstów administracyjno-prawnych" lub "Tłumaczenia serwisów prasowych" lub "Tłumaczenia tekstów publicystycznych".

Cele kształcenia

Wprowadzenie do przekładu z perspektywy językoznawczej. Typologia przekładu w aspekcie stosowanym: literacki i użytkowy. Specyfika przekładu różnego typu tekstów.

Treści programowe

Typologia tekstów i ich przekład; słowniki i teksty paralelne w pracy tłumacza. Przekład prawny i sądowy; przekład umów cywilno-prawnych i handlowych; kodeks tłumacza przysięgłego. Przekład ustny i środowiskowy; znaczenie wiedzy fachowej w tłumaczeniu. Kulturowe aspekty przekładu (kulturowe). Tłumacz przysięgły, tekstów technicznych; specyfika zawodu; etyka zawodowa.

Wykaz literatury**A. Literatura wymagana do uzyskania zaliczenia z oceną:****A.1. wykorzystywana podczas zajęć**

- Jopek-Bosiacka, A., Przekład prawny i sądowy. Warszawa 2006.
- Stolze, R., Die Fachübersetzung. Eine Einführung. Tübingen 1999.
- Stolze, R., Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen 1994.
- Tryuk M., Przekład ustny środowiskowy. Warszawa 2006.

B. Literatura uzupełniająca

- Dąbbska-Prokop, U. (red.) Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa 2000.
- Kątny A. (red.), Języki fachowe – problemy dydaktyki i translacji. Olecko 2001.
- Sapała, B., Turska M., Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski – język niemiecki), w: Bałajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch – Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski – język z przyszłością. Aachen 2018, S. 36-44.
- Snell-Hornby, M. (red.) Handbuch Translation. Tübingen 1999.

Wykaz literatury będzie każdorazowo uzupełniany/aktualizowany przez prowadzącego zajęcia.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W04, K_W07, K_W15 K_U04, K_U05, K_U15, K_U17, K_U18 K_K01, K_K02	K_W04, K_W07, K_W15 Student: <ul style="list-style-type: none"> • zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu translatoryki (K_W04) • potrafi określić specyfikę przedmiotową i metodologiczną przedmiotu w kontekście filologii obcej oraz w pracy tłumacza (K_W07); • ma pogłębioną wiedzę o funkcjonowaniu tłumacza w różnych środowiskach i

jego odpowiedzialności (K_W07);

- rozpoznaje elementy kulturowe, terminy, metafory w różnych typach tekstu w języku wyjściowym i doskonali techniki ich wyrażania w tekstach docelowych (K_W15);
- wyciąga wnioski odnośnie zróżnicowania terytorialnego i stylistyczno-pragmatycznego języka niemieckiego i polskiego w kontekście przekładu (K_W15).

Umiejętności

K_U04, K_U05, K_U15, K_U17, K_U18

Student:

- potrafi identyfikować różne typy tekstów, ich specyfikę językową – rozróżnia style wypowiedzi, rejestry języka niemieckiego i charakterystyczne dla nich środki językowe i potrafi obrać właściwą strategię tłumaczenia w zależności od warunków (K_U04);
- potrafi samodzielnie wyszukiwać, selekcjonować i analizować informacje z różnych dziedzin dla lepszego zrozumienia tekstu wyjściowego i jego przekładu (K_U05);
- zna język niemiecki na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U15);
- potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji zleconego przekładu (K_U17);
- stosuje w tłumaczeniu różnorodnych typów tekstów odpowiednie środki wyrazu i techniki kompensacyjne (K_U17);
- potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów, np. przy wspólnym przygotowaniu tłumaczenia pisemnego (K_U17);
- rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i doskonalenia warsztatu tłumacza (K_U18).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K02

Student:

- potrafi określić priorytety dla realizacji zadań tłumacza i obiektywnie ocenić swoje umiejętności językowe i translatorskie (K_K01);
- podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści, m.in. do ekwiwalentów tłumaczeniowych i tekstów paralelnych dostępnych w Internecie (K_K01);
- Potrafi ocenić, kiedy do wykonania tłumaczenia specjalistycznego potrzebna jest wiedza eksperta z danej branży (K_K02);
- potrafi nawiązać kontakty i zwrócić się o pomoc do specjalistów, instytucji, zleceniodawcy przekładu oraz do innych tłumaczy (K_K02).

Kontakt

marta.turska@ug.edu.pl